

*Е. В. Азаркова (Санкт-Петербург, Россия)
М. Р. Ванягина (Санкт-Петербург, Россия)*

РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ ПРИ ПОДГОТОВКЕ АДЬЮНКТОВ К КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация. Иностранный язык является обязательным предметом для подготовки научно-педагогических кадров высшей квалификации. Допуском к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку является выполнение реферативного перевода иноязычного источника по профессиональной теме, близкой к теме диссертации обучающегося. Цель данного исследования – обобщить многолетний практический опыт подготовки адъюнктов к кандидатскому экзамену по иностранному языку и дать рекомендации по написанию реферата-перевода по прочитанной научной литературе. Работая с иноязычными аутентичными источниками, адъюнкты формируют способность применять полученные в курсе иностранного языка знания и коммуникативные умения в дальнейшей профессионально-научной деятельности. Реферирование является смысловой компрессией текста, позволяющей отразить основные идеи первоисточника. При работе с текстом практикуются навыки перевода: поиск смысловых эквивалентов, лексические и грамматические трансформации, подбор профессиональных терминов. Подготовка реферата развивает умения работать с информацией: осуществлять поиск необходимых ресурсов, значимых для диссертационного исследования, работать с библиографией, оформлять свои мысли в виде аннотации, реферата, тезисов, составлять глоссарий. Алгоритм реферирования включает первичное знакомство с источником, просмотровое чтение, перевод с выделением специальных терминов, реферирование, составление аннотации, редактирование и оформление текста реферата. Важными частями реферата являются аннотация на иностранном языке, библиографический список, словарь терминов. Умения, полученные при работе над рефератом, способствуют развитию универсальной коммуникативной компетенции адъюнктов и применяются в дальнейшей научной и профессиональной деятельности офицера. Данные статьи могут быть использованы для разработки методических и практических рекомендаций по написанию реферата-перевода в адъюнктуре.

Ключевые слова: реферирование, аннотирование, библиография, авторедактирование, словарь терминов, реферат-перевод, иноязычное обучение, кандидатский экзамен.

Введение

Для устойчивого развития науки необходимо готовить научно-педагогические кадры высшей квалификации во всех сферах образовательной деятельности. Высшая военная школа уделяет большое внимание качественной подготовке адъюнктов. В программу их обучения входит иностранный язык как обязательный предмет, призванный обеспечить развитие универсальных компетенций, а именно готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке. Значение иностранного языка для будущих ученых, педагогов и исследователей трудно переоценить. «Иностранный язык является в какой-то мере обязательным условием для участия в жизни общества и любого профессионального сообщества, а именно участия в международных научно-практических конференциях, зарубежных стажировках, научно-исследовательской работе» [5, с. 87]. Адъюнкты военного вуза, как и все аспиранты, изучают иностранный язык с целью использования его в дальнейшей научно-профессиональной деятельности.

Итогом освоения курса дисциплины «Иностранный язык» является сдача кандидатского экзамена. Чтобы быть допущенными к экзамену, адъюнкты самостоятельно готовят реферат-перевод по прочитанной научной профессионально-ориентированной литературе.

Способность «написания ясного, емкого и убедительного научного текста» [7, с. 2] на основании изученных источников является важной составляющей научно-исследовательской компетентности специалистов, включающей умение «отбирать необходимую информацию на иностранном языке и определённым образом её организовывать и преобразовывать» [6, с. 74]. Написание реферата является завершающим этапом на пути «постепенного и систематического овладения навыками реферирования и аннотирования профессиональной информации» [8, с. 11] в адъюнктуре.

Задача данного исследования разработать методические рекомендации для адъюнктов и преподавателей по подготовке реферативного перевода. Для этого необходимо рассмотреть вопросы отбора профессиональной литературы на иностранном языке, выработки алгоритма смысловой компрессии текста и его перевода. Сформированные навыки и умения при выполнении реферата адъюнкты смогут применить для написания диссертационного исследования. Лингвистическая подготовка

способствует совершенствованию коммуникативной и самообразовательной компетенций. Данное исследование продолжает серию статей, посвященных организации иноязычного обучения адъюнктов чтению и переводу иноязычной аутентичной профессиональной литературы [1; 2].

1. Требования к реферату

В числе необходимых умений по иностранному языку для адъюнктов военного вуза является умение переводить и реферировать специальную литературу из аутентичных зарубежных источников, составлять и понимать на слух сообщения по военно-профессиональной тематике, а также умение подбирать литературу по теме диссертации и реферировать. Реферат по прочитанной профессиональной литературе, аннотация к нему на иностранном языке и словарь военных терминов позволяют проверить умение работать с информацией и переводить иноязычные источники.

Курс обучения иностранному языку в адъюнктуре нацелен на использование языка в научно-профессиональной сфере и включает повторение грамматики уровня высшего профессионального образования, освоение научной и профессиональной лексики, а также практику перевода аутентичных военно-технических и научных текстов. В заключительной части курса обучения адъюнкты приступают к оформлению полученной из иностранных источников профессионально-ориентированной информации в виде письменного перевода, аннотации и реферата. В процессе самостоятельной работы адъюнкты изучают научную литературу по специальности на иностранном языке. Это возможно только на продвинутом завершающем этапе обучения иностранным языкам, на котором достигается требуемый уровень и оптимальное соотношение «профессиональных и академических компетенций» [3, с. 12].

Главной предпосылкой для успешного реферирования являются, наряду с хорошими знаниями предмета будущего диссертационного исследования, развитые навыки перевода научно-технической литературы, умение пользоваться общим и профессиональным словарем, способность осуществлять переводческие трансформации и смысловое сжатие текста. Важно также понимание основ компрессии текста, наличие знаний о структуре и содержании реферата.

Реферат представляет собой объективное и краткое изложение содержания первоисточника, в котором представлены основные фактические сведения и выводы текста. Это результат смысловой компрессии, или «свертывания информации» [4] первоисточника за счет устранения второстепенной или избыточной информации.

Работа по составлению реферата начинается с отбора иноязычных текстов по теме диссертации. К этому моменту адъюнкты должны знать ключевые слова на иностранном языке по изучаемой профессиональной тематике, которые следует искать в перечне источников, представленных в Интернете или библиотеке. Рефераты, составляемые для кандидатского экзамена, могут быть выполнены на базе одного или нескольких источников, объединенных одной темой диссертационного исследования адъюнкта.

Сначала адъюнкты могут отобрать несколько источников. Предложенные тексты следует просмотреть, затем перевести их названия и осуществить ознакомительное чтение, чтобы понять их соотносимость с проводимым исследованием. При переводе формируется список терминов на двух языках, которые можно использовать для дальнейших поисков. Поскольку темы диссертационных исследований могут быть довольно узкими и конкретными, поиск нужного материала может занять длительное время. Тем ценнее нахождение вполне релевантных источников, которые действительно содержат интересные и полезные сведения по данной теме. Такие источники адъюнкт может использовать в своем исследовании.

Реферат по прочитанной иноязычной профессиональной литературе, должен отвечать требованиям, которые доводятся до адъюнктов перед началом работы. В тексте реферата должны быть представлены: тема, предмет, характер, особенности и цель научного исследования адъюнкта, а также связь иноязычного источника с данной работой; метод или методология проведения работы (если этот метод или методы принципиально новые и оригинальные, необходимо дать их описание, а широко известные методы только называются); конкретные результаты, полученные в реферируемой работе (теоретические или экспериментальные); выводы, рекомендации, предложения, описанные в первоисточнике; область применения и возможности промышленного и научного приложения результатов работы, которые отмечены автором.

Следует подчеркнуть, что реферат – это не сокращенный перевод текста, а результат осмысления и свертывания его с учетом внутренней логики изложения информации.

Объем реферативного сообщения составляет примерно один печатный лист (16–25 страниц).

Отбор статей осуществляется с учетом их значимости для научной работы адъюнкта. Общий объем проработанного текстового материала должен быть не менее 150 000 печатных знаков. Представленный материал должен быть издан за рубежом и не адаптирован. Все проработанные источники с их выходными данными должны быть представлены в библиографическом списке литературы, прилагаемом к реферату.

2. Язык реферата

Основной характеристикой реферата является информативность, которую можно рассматривать как на лексическом, так и на синтаксическом уровнях. На лексическом уровне отличительной чертой реферата является наличие в нем большого количества так называемых емких слов, в роли которых выступают однословные термины или устойчивые терминологические сочетания. При составлении реферата следует избегать нестандартной терминологии, редко используемых символов или разъяснять их при первом упоминании в тексте. Термины, имеющие сокращения, применяемые в реферате более трех раз, рекомендуется после первого употребления заменить аббревиатурами, например, *реактивная система залпового огня – РСЗО*. При первом упоминании такая аббревиатура дается в скобках непосредственно за термином, при последующем употреблении – без скобок.

Синтаксис реферата характеризуется единообразием: в тексте реферата преобладают констатирующие сообщения и перечисления, оформленные в составе простых распространенных предложений: *в статье излагается..., статья посвящена проблемам..., автор приводит данные, описывает..., излагает, сравнивает, доказывает, обосновывает..., статья представляет интерес для....*

В реферате, как правило, нет обоснований и рассуждений по поводу выдвигаемых положений, примеров, сравнений, сносок, ссылок на первоисточники. Широко распространены вводные слова, из которых наиболее частотными являются слова и словосочетания, обозначающие последовательность сообщений, а также степень достоверности, ссылки на источник информации, такие как: *во-первых, во-вторых, по-видимому, как сообщается в источнике* и др.

Следует отметить, от адъюнкта также требуется хорошее владение русским языком, научным стилем речи и профессиональной терминологией. Профессиональный словарный запас формируется на практических занятиях по военным специальностям, чтение иностранной литературы служит только дополнительным элементом, расширяющим общий кругозор и лексический запас адъюнкта, но вместе они формируют необходимый уровень культуры речи, которую офицер сможет демонстрировать в своей научно-профессиональной деятельности. Это может быть чтение лекций, написание научных статей, выступления на конференциях, участие в профессиональных дискуссиях, руководство научной деятельностью студентов / курсантов и т. п.

3. Алгоритм составления реферата

Как уже упоминалось, текст реферата представляет собой смысловое свертывание первичного документа, его компрессию. В ходе аналитико-синтетической переработки материала адъюнкт выявляет и отбирает наиболее существенную информацию и представляет ее в новой, сокращенной форме. Реферирование целесообразно выполнять, опираясь на алгоритм. «Алгоритм – совокупность автоматических действий для решения <...> задачи» [9, с. 40]. Краткий алгоритм составления реферата представлен на рисунке ниже.

Работа по смысловому свертыванию текста начинается с ознакомительного чтения первичного документа и знакомства с его общим содержанием. Следующим важным этапом является внимательное повторное чтение текста с выделением ключевых фрагментов. Нахождение ключевых фрагментов позволяет проследить развитие главных положений текста в составе абзаца и групп абзацев. Основные положения исходного документа нужно свести к минимальному количеству путем их объединения. Следующим этапом является перегруппировка выделенных ключевых фрагментов в соответствии с логическим планом текста реферата.

Имеется два варианта выполнения реферативного перевода. Первый вариант предполагает перевод всего источника, а затем реферирование получившегося текста перевода. Второй вариант направлен на первичное реферирование всего текста, а затем уже выполнение перевода получившегося реферата. Какой алгоритм предпочесть, выбирает сам адъюнкт.

Таким образом, реферат представляет собой новый текст, который строится по всем законам логического развития мысли в большом контексте. Смысловое развитие может совпадать с первичным текстом в отдельных частях реферата, и тогда, как правило, заимствуются те же соединительные

фразы, союзные слова и обороты речи, которые были в оригинале. Вместе с тем, в текст реферата могут вводиться слова и целые предложения, которых не было в языке источника.



Рисунок. Алгоритм составления реферата-перевода

Очень важно не пропустить информацию и правильно ее интерпретировать, используя знание предмета, навыки работы со специальным словарем, логику и здравый смысл.

Важным этапом в написании реферата является авторедактирование. Составитель реферата должен ориентироваться на будущего читателя или слушателя и представлять информацию на русском языке в грамотном, понятном и стилистически правильном изложении. Мы рекомендуем прочитывать каждую фразу вслух и корректировать громоздкие, неудобные для восприятия предложения. Составитель реферата должен решить, использовать ли пассивную форму глагола или безличную конструкцию, сохранить инфинитивный оборот или перевести его дополнением. Перевод только выигрывает за счет трансформаций и становится адекватным, а точность передачи всех деталей подлинника отступает на задний план.

4. Основные части реферата

Список литературы – необходимый элемент любого научного исследования, в том числе реферата, курсовой и дипломной работы или диссертации, отражающий самостоятельную творческую работу ее автора, «стоящего на плечах гигантов», то есть опирающегося на фундаментальные исследования. Библиографический список также представляет самостоятельную ценность как справочный материал для дальнейших исследований.

Для правильного составления этой части реферата адъюнкты на занятиях получают представление о правилах и особенностях составления библиографии в научной литературе на изучаемом иностранном языке. Различают обязательные элементы, которые приводят в любом описании, и факультативные элементы, дающие дополнительную информацию о документе. К обязательным элементам относятся: фамилия автора (соавторов), основное заглавие, сведения об издании, место издания, издательство, год издания, объем (количество страниц), серия или том, международный стандартный номер книги ISBN (при наличии). Описание источника представляют на языке текста издания. Для этого изучаются различные международные стили цитирования: Гарвард, Чикаго [11], APA [10].

К реферату прилагается аннотация на иностранном языке, в которой должны быть раскрыты основные, существенные элементы реферата. Объем аннотации составляет примерно половину – одну страницу печатного текста. Аннотация должна отличаться полнотой и краткостью. При составлении аннотации следует избегать лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений.

На занятиях адъюнкты знакомятся с клише для составления аннотаций на иностранном языке и изучают правила их написания. Аннотация, как правило, состоит из трех частей: вводной, в которой называется тема или предмет исследования, объясняется выбор источников, связь материалов реферата с проводимым научным исследованием, актуальность поднимаемых проблем; описательной, в которой представляется структура реферата, и приводятся основные положения из прочитанных первоисточников, а также сведения об информационной ценности текстов; заключительной, в которой приводятся возможности применения новых сведений в диссертационном исследовании адъюнкта.

В конце реферата приводится словарь терминов, составленный в ходе чтения литературы, который должен содержать не менее трехсот лексических единиц, релевантных для данного диссертационного исследования. Правильно составленный словарь характеризует лингвистическую грамотность и профессиональную эрудицию адъюнкта. В основном он состоит из профессионально значимых имен существительных и прилагательных. В списке слов могут присутствовать глаголы, называющие соответствующие виды деятельности, а включение служебных слов и общеупотребительных наречий недопустимо. Владение переводными вариантами специальной терминологии облегчает адъюнкту дальнейшую работу с новыми иноязычными текстами и статьями.

Важно, чтобы реферат содержал все необходимые элементы и был оформлен согласно предъявляемым требованиям. Структура реферата должна быть логично выстроена, тогда он будет законченным авторским произведением.

Заключение

Переходный этап написания реферата перед сдачей кандидатского экзамена является важной частью работы над совершенствованием универсальных коммуникативных компетенций адъюнктов, развитием лингвистических умений обработки и презентации научного текста. Составление реферата по прочитанной специальной литературе требует от адъюнктов развитого навыка лингвистического анализа, просмотрового и ознакомительного чтения, а также перевода и реферирования, которые могут быть применены в дальнейшей научной и профессиональной деятельности офицера. Изучение иностранного языка способствует расширению общего кругозора и пополнению специальных знаний. Не менее важны навыки владения русским языком и культурой речи, которые также способствуют профессиональному росту офицера, повышению его авторитета и общей самооценки.

Данная работа может быть использована при разработке методических рекомендаций для адъюнктов по написанию реферата-перевода с указанием алгоритма действий и особенностей составления аннотации, библиографии и терминологического словаря. Материал статьи может быть использован преподавателями высшей военной школы в практической работе с адъюнктами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агаркова Е. В., Ванягина М. Р. Обучение адъюнктов чтению и переводу иноязычной аутентичной профессиональной литературы // Образование и культура. Сборник материалов Международной научно-практической конференции / под ред. А. Г. Мухаметшина, Н. М. Асратяна, Э. Р. Ганиева. Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2020. С. 8–12.

2. Агаркова Е. В., Ванягина М. Р. Организация обучения иностранному языку у адъюнктов военной ака-

демии с целью формирования коммуникативных и профессиональных компетенций // Устойчивое развитие науки и образования. 2019. № 4. С. 340–347.

3. Баграмова Н. В., Смирнова Н. В., Щемелева И. Ю. Обучение чтению на иностранном языке в современном университете : монография. 2-е изд. М. : Юрайт, 2020. 186 с.

4. Герте Н. А., Курушин Д. С., Нестерова Н. М. Свертывание информации в процессе реферирования: методы и возможные пути формализации // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. № 7 (49). 188–196.

5. Заруцкая Ж. Н., Савинова Ю. А., Михайлов В. В., Лукина О. А. Профессионально-ориентированный подход к изучению английского языка как одно из приоритетных направлений профессионального образования студентов инженерно-технического профиля // Современные проблемы науки и образования. 2018. № 3. С. 87.

6. Комарова Ю. А. Научно-исследовательская компетентность специалистов: функционально-содержательное описание // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. № 68. С. 69–77.

7. Короткина И. Б. Академическое письмо: процесс, продукт и практика: учебное пособие для вузов. М. : Юрайт, 2019. 295 с.

8. Фролова Н. А., Алещанова И. В. Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста // Современные проблемы науки и образования. 2007. № 5. С. 11.

9. Шаповалова Т. Р., Титяева Г. В. (сост.). Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке : учебно-методическое пособие. Южно-Сахалинск : изд-во СахГУ, 2012. 122 с.

10. Publication Manual of the American Psychological Association, Seventh Edition, APA Style Series, 2020, 428 p.

11. The Chicago Manual of Style. URL: <https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html> (date of access: 20 February 2021).

E. V. Agarkova (Saint-Petersburg, Russia)
M. R. Vanyagina (Saint-Petersburg, Russia)

ABSTRACTING FOREIGN LANGUAGE SOURCES WHILE TRAINING THE POST-GRADUATES FOR THE CANDIDATE EXAMINATION

Abstract. Foreign language is a compulsory subject for training of scientific and pedagogical personnel of higher qualification. To be admitted to pass the candidate foreign language exam a post-graduate should write down an abstract translation of a foreign language source from the professional sphere. The topic of the source should be close to the theme of the theses. The purpose of this study is to summarize many years of practical experience in preparing post-graduates for the foreign language candidate exam and to give recommendations for writing an abstract translation on the chosen scientific literature. While working with foreign-language authentic sources, post-graduates form the ability to apply knowledge and communication skills gained in a foreign language course in further professional and scientific activities. The abstract is a semantic compression of the text, which allows you to reflect the main ideas of the original source. When working with text, translation skills are practiced: search for semantic equivalents, lexical and grammatical transformations, choice of professional terms. The preparation of the abstract develops the ability to work with information: search for the necessary resources which are relevant to the research, writing the bibliography, presenting ideas in the form of annotation, abstract, theses, writing a glossary. The abstracting algorithm includes the first glance the source, viewing reading, translation with the selection of professional terms, referencing, annotation, editing and design of the text. Important parts of the abstract are an abstract in a foreign language, a bibliographic list, and a dictionary of terms. The skills obtained during the work on the abstract contribute to the development of universal communicative competence of post-graduates and are used in the further scientific and professional activities of the officer. This article can be used to develop methodological and practical recommendations for writing abstract translation for post-graduates.

Keywords: abstracting, annotating, bibliography, auto-editing, dictionary of terms, abstract translation, foreign language training, candidate exam.

REFERENCES

1. Agarkova E. V., Vanyagina M. R. Obuchenie ad'yunktov chteniyu i perevodu inoyazychnoi autentichnoi professional'noi literatury, Obrazovanie i kul'tura. Sbornik materialov Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii / pod red. A. G. Mukhametshina, N. M. Asratyana, E. R. Ganieva, Naberezhnye Chelny, Naberezhnochelnynskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet, 2020, pp. 8–12.

2. Agarkova E. V., Vanyagina M. R. Organizatsiya obucheniya inostrannomu yazyku u ad'yunktov voennoi akademii s tsel'yu formirovaniya kommunikativnykh i professional'nykh kompetentsii, Ustoichivoe razvitie nauki i obrazovaniya, 2019, no. 4, pp. 340–347.

3. Bagramova N. V., Sмирнова N. V., Shchemeleva I. Yu. Obuchenie chteniyu na inostrannom yazyke v sovremennom universitete : monografiya. 2-e izd. Moscow, Yurait, 2020, 186 p.

4. Gerte N. A., Kurushin D. S., Nesterova N. M. Svertyvanie informatsii v protsesse referirovaniya: metody i vozmozhnye puti formalizatsii, *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki*, 2013, no. 7 (49), pp. 188–196.
5. Zarutskaya Zh. N., Savinova Yu. A., Mikhailov V. V., Lukina O. A. Professional'no-orientirovannyi podkhod k izucheniyu angliiskogo yazyka kak odno iz prioritetnykh napravlenii professional'nogo obrazovaniya studentov inzhenerno-tehnicheskogo profilya, *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* [Modern Problems of Science and Education. Surgery] 2018, no. 3, p. 87.
6. Komarova Yu. A. Nauchno-issledovatel'skaya kompetentnost' spetsialistov: funktsional'no-soderzhatel'noe opisaniye, *Izvestiya Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena* [Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences], 2008, no. 68, pp. 69–77.
7. Korotkina I. B. Akademicheskoe pis'mo: protsess, produkt i praktika: uchebnoe posobie dlya vuzov, Moscow, Yurait, 2019, 295 p.
8. Frolova N. A., Aleshchanova I. V. Obuchenie referirovaniyu i annotirovaniyu professional'noi literatury na inostrannom yazyke v kompleksnoi podgotovke spetsialista, *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* [Modern Problems of Science and Education. Surgery], 2007, no. 5, p. 11.
9. Shapovalova T. R., Tityaeva G. V. (sost.). Referirovaniye i annotirovaniye spetsial'nykh tekstov na ino strannom yazyke, uchebno-metodicheskoe posobie, Yuzhno-Sakhalinsk, izd-vo SakhGU, 2012, 122 p.
10. Publication Manual of the American Psychological Association, Seventh Edition, APA Style Series, 2020, 428 p.
11. The Chicago Manual of Style. URL: <https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html> (date of access: 20 February 2021).

Агаркова Е. В., Ванягина М. Р. Реферирование иноязычных источников при подготовке адъюнктов к кандидатскому экзамену по иностранному языку // Гуманитарно-педагогические исследования. 2021. Т. 5. № 1. С. 10–16.

Agarkova E.V., Vanyagina M.R. Abstracting Foreign Language Sources While Training the Post-graduates for the Candidate Examination, *Gumanitarno-pedagogicheskie issledovaniya* [Humanitarian and pedagogical Research], 2021, vol. 5, no. 1, pp. 10–16.

Дата поступления статьи – 06.02.2021; 0,55 печ. л.

Сведения об авторах

Агаркова Екатерина Васильевна – кандидат филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков Михайловской военной артиллерийской академии, Санкт-Петербург, Россия; agarkova-katja@yandex.ru

Ванягина Марина Романовна – кандидат педагогических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского военного института войск национальной гвардии РФ, Санкт-Петербург, Россия; marmalkina@rambler.ru

Author:

Ekaterina V. Agarkova, candidate of philological sciences, professor, professor of the department of foreign languages of Mikhaylovsky military artillery academy, Saint-Petersburg, Russia; agarkova-katja@yandex.ru.

Marina R. Vanyagina, candidate of pedagogical sciences associate professor, professor of the department of foreign languages of St. Petersburg military Zhukov's order institute of the National Guard troops of the Russian Federation, Saint-Petersburg, Russia; marmalkina@rambler.ru.